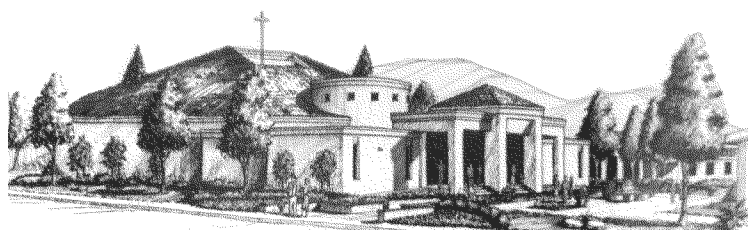


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 乙年聖家節

主曆二〇一七年十二月卅一日

### 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 124 普天下大欣慶

G 4/4

ADESTE FIDELES

1 | 1 - 5 1 | 2 - 5 - | 3 2 3 4 | 3 - 2

1、 普 天 下 大 欣 慶， 萬 民 大 眾 歡 迎，

2、 在 城 外 眾 牧 童， 勤 勞 耐 受 朔 風，

3、 眾 牧 童 多 慶 幸， 捷 足 同 到 馬 槽，

1 | 1 - 7 6 | 7 1 2 3 | 7 - 6 5 | 5 - - - |

1、 你 相 隨 到 相 隨 到 白 冷 城。

2、 眾 天 使 起 輕 歌 繚 繞 雲 中。

3、 見 若 瑟 瑪 利 亞 和 耶 穌 聖 嬰。

5 - 4 3 | 4 - 3 - | 2 3 1 2 | 7 . 6 5

1、 耶 穌 聖 嬰 孩， 降 生 在 馬 槽 裡。

2、 榮 福 於 天 主， 良 善 受 享 太 平。

3、 一 心 相 尊 敬， 三 聖 一 家 真 光 榮。

1 | 1 7 1 2 | 1 - 5 3 | 3 2 3 4 | 3 - 2

都 叩 首 在 地 欽 崇， 又 叩 首 在 地 欽 崇，

3 | 4 3 2 1 | 7 - 1 4 | 3 - 2 . 1 | 1 - - ||

再 叩 首 在 地 欽 崇 耶 穌 聖 嬰。

### 垂 憐 經

F (Dm) 4/4

F. Palazon

6 3 | 3 - 2 2 4 | 3 - 6 3 | 3 - 2 2 4 | 3 - - 0 |

領：上 主 求 祢 垂 憐， 答：上 主 求 祢 垂 憐。

6 6 5 6 5 | 3 - - 0 | 6 6 5 6 5 | 3 - 0

領：基 督 求 祢 垂 憐， 答：基 督 求 祢 垂 憐。

3 | 6 5 3 3 2 | 3 - 6 3 | 2 - 7 7 5 | 6 - - - | 6 0 ||

領：上 主 求 祢 垂 憐， 答：上 主 求 祢 垂 憐。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

### 先 榮 頌

答： D 4/4

潘瓊輝神父編

3 . 2 1 - | 5 . 4 3 - | 6 5 3 4 | 3 . 3 2 - |

光 榮、 光 榮， 天 主 在 天 受 光 榮。

3 . 2 1 - | 5 . 4 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||

平 安、 平 安， 主 愛 的 人 在 世 享 平 安。

領：

- 一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，我們為了祢無上的光榮，讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。
- 二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊，聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。坐在聖父之右者，求祢垂憐我們。
- 三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，同享天主聖父的光榮。阿們。

讀經一：

恭讀創世紀 十五，1~6；二一 1~3

有一天，上主在神視中對亞巴郎說：「亞巴郎，你不要怕，我是你的盾牌；我要給你豐厚的報酬。」亞巴郎說：「我主上主！祢能給我什麼？我一直沒有兒子；繼承我家業的是大馬士革人厄里厄則爾。」亞巴郎又說：「祢沒有賜給我後裔，因此，只有一個家僕來作我的繼承人。」有上主的話答覆他說：「這人決不會是你的繼承人，而是你親生的兒子要做你的繼承人。」於是上主領他到外面說：「你仰觀天空，數一數星星，你能夠數清嗎？」隨後對他說：「你的後代也要這樣多。」亞巴郎相信了上主，上主就以此算為他的正義。上主照所許的，眷顧了撒辣；上主對撒辣實踐了祂的諾言。撒辣懷了孕，在天主所許的時期，給年老的亞巴郎生了一個兒子。亞巴郎為撒辣給他所生的兒子、起名叫依撒格。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 答唱詠： 詠一〇四

答： G 4/4

姜震譜曲

1 1 5 2̣ 3 | 4 3 2 1 6 - | 1 6 5 6 3 2 3 | 1 - - - ||  
祂是上主 我們的天主， 永遠信守祂的盟約。

### 領：

- 一、請眾稱謝上主，宣揚祂的聖名，在萬民中宣傳祂的工程。你們要謳歌讚頌祂，傳述祂的奇工妙化。
- 二、你們要以祂的聖名而自豪，願尋求上主的人滿心喜悅。你們要尋求大能的上主，時常想望瞻仰祂的慈顏。
- 三、天主的僕人亞巴郎的後裔，上主所選雅格的子孫！你們要記念祂的奇事，祂的神蹟和祂的判詞。
- 四、祂永遠信守祂的盟約，萬世不忘祂的承諾：與亞巴郎所訂的盟約，向依撒格所作的承諾。

### 讀經二：

恭讀致希伯來人書 十一，8，11~12，17~19

弟兄姊妹們：亞巴郎因為有信德，蒙天主召選時，就聽命往他將要承受為產業的地方去了：他出發時，還不知道要到哪裡去。撒辣因為有信德，她雖然過了生育的年齡，竟然得到了懷孕生子的能力，因為她相信那應許者是信實的。因此從一個人，而且從一個已經失去生育能力的人，竟然生了子孫，如同天上的星星那麼多，又像海岸的沙子，不可勝數。亞巴郎因為有信德，在受試探的時候，獻上了依撒格；亞巴郎原是那承受了恩許的人，竟然獻上了自己的獨生子：因為天主向他說過：「祇有從依撒格生的，纔可以稱為你的後裔。」亞巴郎深信天主有使人從死者中復活的能力，因此，天主又把依撒格還給了他：這是一種預像。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答： D 3/4

3 2 | 1 2 3 4 | 5 - 1 7 | 6 - 6 | 5 - - |  
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。  
1 7 6 | 5 6 7 | 1 5 4 | 3 - ||  
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：天主在古時，曾多次並以多種方式，藉著先知對我們的祖先說過話：但在這末期內，祂藉著自己的兒子對我們說了話。天主立了祂為萬有的繼承者，並藉著祂造成了宇宙。

### 福音：

恭讀聖路加福音 二，22~40

若瑟和瑪利亞按照梅瑟的法律，到了取潔的日期，便帶著孩子耶穌上耶路撒冷去，把祂獻給上主，就如上主的法律上記載的：「凡是頭胎的男孩，都應奉獻給上主。」

他們也依照上主法律的規定，獻上祭物：就是一對斑鳩或兩隻鸚鵡。那時，在耶路撒冷有一個人，名叫西默盎。這人是虔誠的義人，一向期待著以色列的安慰者來到，而且聖神也在他身上。他曾蒙聖神啟示：知道自己在去世以前必將看見上主的受傅者——基督。他在聖神的感動之下進了聖殿；那時耶穌的父母抱著孩子正走進來，要按著法律的慣例為祂行禮。西默盎就雙手接過祂來，讚美天主說：

「上主！現在可照祂的話，放祂的僕人平安去吧！因為我已目睹祂為萬民準備好的救主：就是啟示列邦的光明，以色列子民的光榮。」

孩子的父母聽到關於耶穌所說的這些話，非常驚異。西默盎祝福了他們，並對耶穌的母親瑪利亞說：「聽著，這孩子已經被選定，祂要使以色列中許多人跌倒並興起，並將成為人反對的目標——妳自己的心也將被一把利劍刺透——這樣使許多人心中的意念被揭露出來。」

又有一位女先知亞納，是阿協爾支派法奴耳的女兒，已經上了年紀。結婚後，和丈夫住了七年，就寡居了，直到八十四歲。她守齋祈禱，晝夜侍奉天主，沒有離開過聖殿。就在那時候，她也前來稱謝天主，並向所有期待耶路撒冷得救贖的人，講論這孩子的事。

耶穌的父母按著上主的法律辦完了一切，便返回加里肋亞，到了他們的本鎮納匝肋。孩子漸漸長大，強壯起來，充滿智慧，天主的恩寵常在祂身上。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祂。

### 彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

### 奉獻曲： 我們感謝祂

詩節： G 4/4

David Haas

0 3 4 5 3 4 2 | 1 4 - - | 0 5 5 2 2 2 3 | 2 - - - |  
1. 因我們分享的 餅酒， 因我們的朋 友，  
2. 因我們內心的 感動， 因我們的分 享，  
3. 因賜新生命的 活水， 因得釋放的 馨 香，

0 3 4 5 3 2 3 | 1 6 - - | 0 2 2 3 4 3 2 1 | 6 5 5 - - |  
1. 因我們得到的平安， 因相聚在此的人們，  
2. 因天主仁慈的記號， 因我們所唱的旅途，  
3. 因勇往直前的熱火， 因締造和平的召回，

0 3 4 5 3 4 2 | 1 4 - - | 0 5 5 2 2 2 3 | 2 - - - |  
1. 因我們近人的 信德， 因我們的祖 先，  
2. 因賜下許諾的 聖言， 因我們的天 賦，  
3. 因瞎眼如今得 看見， 因束縛今得 自由，

0 3 4 5 3 2 3 | 1 6 - - | 0 2 3 4 3 2 1 | 5 - - - | 5 - 0 ||  
1. 因我們得到的希望， 因祂愛我們的愛：  
2. 因我們四周的美妙， 因那唱我們的歌：  
3. 因祂新創造的光輝， 因祂所建立的國：

對經： 5 5 | 4· 3 3 - | 3 - - 2 1 | 7· 6 6 - | 6 - -  
 我們 感謝祢。 我們 感謝祢。  
 5 5 | 6 7 1 5· 5 | 2/4 6 7 1 | 4/4 2 - -  
 祢賜 恩寵滿溢，主 我感謝 祢。  
 5 5 | 4· 3 3 - | 3 - - 2 1 | 7· 6 6 - | 6 - -  
 我們 感謝祢。 我們 感謝祢。  
 6 | 4 3 1 5 | 4 3 3 2 1 7 | 1 - - - | 1 - - - ||  
 以信、望、愛，哦主，我們感 謝 祢。

**領主曲： 115 有一嬰孩**

F (Dm) 6/8 石頭詞

6 | 1 2 3· 4 3 | 2 7 5· 6 7 | 1 6 6· 5 6 | 7 5 3  
 1. 有 一 嬰 孩 為我降，安 睡 瑪 利 亞 身 旁。  
 2. 為 何 嚴 冬 馬 槽 躺，卑 微 貧 苦 多 淒 涼。  
 6 | 1 2 3· 4 3 | 2 7 5· 6 7 | 1 7 6· 5 4 5 | 6 6 0 ||  
 1. 城 郊 牧 人 守 群 羊，天 使 佳 音 傳 街 巷。  
 2. 究 為 何 人 將 苦 嚐，塵 世 眾 人 應 思 量。  
 5 · 5 4 3 | 2 7 5· 6 7 | 1 6 6· 5 6 | 7 5 3 0 |  
 祂 是 基 督 默 西 亞，新 生 救 主 永 為 王。  
 5 · 5 4 3 | 2 7 5· 6 7 | 1 7 6· 5 4 5 | 6 6 ||  
 天 主 仁 愛 如 汪 洋，普 世 大 地 齊 頌 揚。

**出堂曲： 349 歌頌聖家**

C 4/4

i 5 3 6 | 5 · 4 4 3 | 3 4 5 1 | 4 3 2 - |  
 1. 我 眾 信 友 歡 樂 歌 頌，耶 穌 若 瑟 瑪 利 亞。  
 2. 安 貧 樂 道 四 季 長 春，貞 德 馨 香 滿 門 庭。  
 i 5 3 6 | 5 · 4 4 3 | 5 1 4 3 | 3 2 1 - |  
 1. 三 聖 同 懷 救 世 慈 心，耶 穌 若 瑟 瑪 利 亞。  
 2. 淨 配 共 扶 天 國 君 主，救 世 大 業 放 光 明。  
 5 5 6 7 | i 5 6 5 | 5 3 i 7 | 7 6 5 - |  
 1. 雙 親 貞 潔 昭 千 古， 聖 子 功 勳 贖 我 民。  
 2. 一 家 三 聖 神 人 欽， 無 上 尊 榮 冠 古 今。  
 i 5 3 6 | 5 · 4 4 3 | 5 1 4 3 | 3 2 1 - ||  
 1. 聖 德 光 輝 萬 世 儀 型，聖 家 恩 澤 滿 天 下。  
 2. 我 願 讚 爾 永 在 天 庭，千 秋 萬 世 無 窮 盡。

**彌撒特別意向欄**

(請在一週前交給朱執事)

周淑正全家感恩謝主。  
 呂純蓉為二姨張淑美、舅舅張逢祺求天鄉永福。  
 聖家基信團全體團員感恩謝主。  
 方蕙為親家公 John J. Gabriel 求天鄉永福。  
 張勉為歐三榮弟兄逝世一週年求主賜天鄉永福。  
 Joanna Chen 為 Jennifer Lin 求主賜早日康復。  
 蔡冰芝為父母蔡祥異、劉三妹求平安。  
 蔡萬裕、蔡冰芝為全家謝恩、求平安。  
 蔡韶雯為全家謝恩、求平安。  
 心泉基信團為王台陽姊妹求主恩賜健康。

徐永麗為女兒王湘瑜求健康平安。  
 胡仲齡、胡元曦、胡曉曦姊弟為去世的母親陳玉珍（聖名瑪利亞）求天鄉永福。  
 張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。  
 于雪珍求主恩賜高喜茂弟兄天鄉永福。  
 安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。  
 沈志上、李鳳珍為姊妹李滿珍求安息主懷、天鄉永福。  
 連玉燁為老師傅全香先生求安息主懷、天鄉永福。  
 聖心基信團為李雲蘭的母親李郭惠珠求早登天鄉、永享天福。  
 張永生、李雲蘭率子女追思母親李郭惠珠，求安息主懷、永享天福。  
 趙家兄弟姊妹為母親張世琪求主恩賜健康、平安、喜樂。  
 連玉燁為阿姨王金妹求安息主懷、天鄉永福。  
 聖母軍萬應聖母支團為馬萱薇姊妹母親馬丁毓芳伯母求天國永福。  
 張相之、沙玉芝夫婦為許文遠求安息主懷。

**代 禱 欄**

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、林聞芳、岳何月英、牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、Angel Estrada、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王仲安、王台陽。  
**為新亡者祈禱：**何宏蘭、李滿珍、李郭惠珠、傅全香、Michael Wong、王金妹、馬丁毓芳、許文遠、林貞俐、相弼德神父、John J. Gabriel.

**教 會 消 息 欄**

**教宗方濟各發表二〇一七年聖誕文告：  
我們要使世界更具人性、更相稱於兒童**

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 12 月 25 日聖誕節中午時分，在聖伯多祿大殿的中央陽台上發表 2017 年聖誕文告，降福羅馬城和全世界。以下是教宗方濟各 2017 年聖誕文告全文：親愛的弟兄姊妹們，聖誕快樂！

耶穌在白冷城由童貞瑪利亞誕生了。祂的誕生並非出於人的慾望，而是因著天主父愛的恩賜，「天主竟這樣愛了世界，甚至賜下了自己的獨生子，使凡信祂的人不至喪亡，反而獲得永生。」(若三 16)

今天，這事跡重現於塵世的旅途教會。在聖誕節的禮儀中，天主子民的信仰重新經歷天主降臨的奧跡：祂取了我們可朽的血肉之身，為了拯救我們，使自己變得微小及貧困。這令我們感動不已，因為我們天父溫柔的愛實在是太偉大了。

在瑪利亞和若瑟之後，白冷城的牧人們最先目睹了救主謙卑的光榮。他們認出天使向他們所宣報的記號，並且朝拜了聖嬰。這些卑微卻醒悟的人是每個時代信徒的榜樣：在面對耶穌的奧跡時，他們並沒有因祂的貧困而絆倒，反而像瑪利亞那樣，信靠天主聖言，以單純的眼光

去瞻仰祂的光榮。在聖言降生成人的奧跡面前，各處各地的基督徒都能以聖史若望的話語宣告：「我們見了祂的光榮，正如父獨生者的光榮，滿溢恩寵和真理。」(若一 14)

今天，戰爭之風吹向世界，而一種已被淘汰的發展模式卻繼續導致人性、社會及環境的惡化。聖誕節提醒我們耶穌聖嬰的記號，要我們在其他兒童的面容上認出祂來，尤其是那些「在客棧中為他們沒有地方」(路二 7)，如同耶穌一樣的兒童。

讓我們在中東的兒童們身上看到耶穌。他們因以色列和巴勒斯坦人民之間關係緊張的加深而繼續受苦。在今天的節日，讓我們呼求上主賜予耶路撒冷及整個聖地和平；讓我們祈禱，好使雙方致力於重新對話，最終能達成談判解決方案，使兩個國家在彼此商定及國際認同的國界內和睦共處。願上主也扶持那些善心人士的努力，他們不顧困難重重，透過國際社會幫助這片飽受煎熬的土地尋找期待已久的和睦、正義及安全。

讓我們在仍被戰爭蹂躪的敘利亞兒童身上看到耶穌，這國家近些年來血流遍地。願親愛的敘利亞終能使每個人的尊嚴得到尊重，透過共同努力重建社會結構，不分種族和宗教。讓我們在伊拉克兒童身上看到耶穌，這個國家仍因這十五年來的敵對而滿目瘡痍及分裂；讓我們也在也門的兒童身上看到耶穌，那裡的戰亂已被大部分人遺忘，人道後果導致人民忍受飢餓和傳染病之苦。

讓我們在非洲兒童身上看到耶穌，特別是南蘇丹、索馬里、布隆迪、剛果民主共和國、中非共和國，以及尼日利亞的兒童。

讓我們在全球各地，在那些因局勢緊張和新的衝突致使和平與安全受到危害的兒童身上看到耶穌。讓我們祈禱，好使朝鮮半島能克服對立，增加彼此的信任，顧及整個世界的益處。讓我們把委內瑞拉託付於耶穌聖嬰，好使這個國家能恢復社會不同成員之間的平靜對談，使全體親愛的委內瑞拉人民受益。讓我們在烏克蘭兒童身上看到耶穌，他們與家人一起承受戰爭暴力的痛苦及嚴重的人道後果。讓我們祈求上主，儘快恩賜平安給那可愛的國家。

讓我們在父母沒有工作又千辛萬苦想要為子女提供一個穩定和安寧前途的那些兒童身上看到耶穌。我們也要在那些童年被剝奪，從小被強迫工作或當兵的兒童身上看到耶穌，他們受到貪圖利益，毫無良心的人剝削。

讓我們在許多被迫離鄉背井，在非人道的環境下獨自一人流離顛沛，容易成為販賣人口者獵物的兒童們身上看到耶穌。透過他們的雙眼，我們看到很多被迫移民的遭遇，他們甚至冒著生命危險踏上令人筋疲力竭的旅途，有時最後下場卻是以悲劇結束。我在緬甸和孟加拉所遇到的那些兒童身上再次看到耶穌，希望國際社會努力不懈，好使那地區的少數族群的尊嚴受到足夠的保護。耶穌十分了解不被人接納的苦楚和沒有容身之所的艱辛。我們不要關閉心門，好似白冷城裡的門戶那樣。

親愛的弟兄姊妹們，聖誕的記號同樣也向我們指示：「一個嬰兒裹著襁褓」(路二 12)。讓我們如同童貞瑪利亞和聖若瑟，以及白冷城的牧人那樣，迎接耶穌聖嬰，天主為我們降生成人的愛。我們要藉著祂的恩寵，盡心盡力，使我們的世界更具人性、更相稱於今天和未來的兒童。

## 佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月／一月：耶穌聖名月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：聖母軍曉明之星、聖體之母支團



# 祝大家新年快樂!

## 聖經之旅啟事

聖經之旅已介紹梅瑟五書、若蘇厄書、民長紀、盧德傳，將陸續介紹撒慕爾紀和列王紀。歡迎參加。

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。地點：三號教室。

## 慕道班啟事

下週主題：「聖體聖事」

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班每主日 2 PM 到 3:15 PM 在 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 堂區消息

- **本堂天主之母節彌撒時間**：一月一日是天主之母節。本堂彌撒時間如下：1/1 (週一) 8:30 AM、10 AM。(今年天主之母節在美國不是罷工瞻禮日。)
  - **本堂辦公室休假啟事**：本堂辦公室 1/1 (週一) 休假。
  - **本堂主保節**：1/4 (週四) 是聖依莉莎白·安·希頓的紀念日，是本堂主保節。本堂教友在當天 8:30 AM 彌撒後在禮堂有百樂餐 (potluck)。歡迎大家踴躍參加！
  - **堂區二〇一八年月曆**：若您想要本堂的堂區二〇一八年英文月曆，您可在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$1。
  - **聖文生善會食物捐獻活動**  
本堂聖文生善會將在一月七日舉行食物捐獻活動。
  - **Together in Mission 2017「作基督之光」**：  
今年我們堂區的目標是 \$95,300。目前認捐額：\$97,868.22 目前已付額：\$93,473.22。捐款截止日期：1/15/2018  
您可上網捐款：OurMissionLA.org/give
  - **一月捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要男士 T 恤及襪子。他們也接受玩具及兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。
- 堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 華人團體二〇一八年中文字月曆

若您想要我們團體的中文二〇一八年月曆，您可在聖堂前廳購買：每份 \$5。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！